

**БИОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ КАК СРЕДСТВО
ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ
В ПОЛИЯЗЫЧНОМ МИРЕ**

Проконина Жанна Васильевна
старший преподаватель
Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь

**BIOGRAPHIC TEXTS AS A MEANS OF TEACHING
RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN A
POLYLANGUAGE WORLD**

Prakonina Zhanna
Senior Teacher
Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus

Аннотация: В статье исследуются особенности биографического текста как средства обучения будущих гуманитариев русскому языку как иностранному в профессиональной сфере общения.

Abstract: In the article the peculiarities of the biographical text are studied as a means of teaching the Russian language as a foreign language to the future humanities in the professional sphere of communication.

Ключевые слова: биографический текст; профессионально–ориентированное обучение; смысловое пространство текста; культурологические умения.

Keywords: biographical text; professionally–oriented learning; the semantic space of the text; culturological skills.

Биографические тексты занимают важное место в системе обучения иностранных студентов гуманитарных специальностей. В настоящее время актуален комплексный подход к пониманию биографического текста, предполагающий рассмотрение текста–биографии не только как учебного текста, но и как средства постижения новой иноязычной культуры (русской, белорусской, мировой). Изучение биографического текста закладывает фундамент для осуществления работы над художественным текстом и позволяет моделировать у обучаемых фоновые знания, составляющие первый уровень модели национального восприятия произведения художественной литературы, предложенной Н. В. Кулибиной [8, с. 122].

Формируя коммуникативную компетенцию у будущих гуманитариев, представителей других культур, мы подразумеваем формирование культуроведческих умений [11, с. 8], позволяющих учащимся на основании прочитанного текста определять вклад писателя или просветителя в мировую и национальную культуру, учиться определять индивидуальность стиля, обращать внимание на культуроведческое содержание текста и уважать чужую культуру.

В результате отсутствия культуроведческих умений при чтении происходит понимание биографического текста только на уровне значений. Что это значит? Читающий может вычленить основные смысловые вехи текста, установить их соотнесенность между собой, передать лишь основное содержание текста, т. е. ответить на вопросы «кто?», «где?», «когда?», «что?» [9, с. 202]. Таким образом, учащийся воспринимает лишь то содержание текста, которое, согласно психолингвистической модели биографического текста, предложенной В. П. Беляниным [2, с. 18–25], представлено первым уровнем – собственно биографическим. Чаще всего этим понимание биографического текста ограничивается. Коммуникативная задача текста как форма существования мотива речевого высказывания, неречевая проблема, возникающая при необходимости передать или получить информацию [1, с. 109], не выполняется. Формирование понимания на уровне смысла текста отсутствует.

В результате анализа ошибок, возникающих при чтении биографических текстов у студентов–гуманитариев начального этапа профессионально ориентированного обучения, нами была разработана следующая типология.

1. Ошибки, возникающие на уровне формирования перцептивных навыков. Не сформирована техника чтения культурно маркированных единиц. География жизни выдающейся личности велика. Учащимся трудно воспринимать и различать графическую форму слов, обозначающих топографические названия, частотность употребления которых низка. Для устранения данного типа ошибок необхо-

димы упражнения, направленные на формирование навыков соотношения зрительного образа речевой единицы с ее слухоречедвигательным образом и далее с ее значением. Подсознательное восприятие и различение графической формы речи должно формироваться на основе многократного повторения речевой единицы изолированно, в словосочетании и предложении.

2. Ошибки, возникающие на уровне формирования лексических навыков. Отсутствует понимание значений слов, составляющих ценностную характеристику субъекта и особенностей лексического фона слова. Отсутствует связь «форма – значение» на лексическом уровне.

При чтении биографических текстов необходимо обратить внимание на понимание употребления 1) экспрессивных синонимов–слов: *хороший, великий, выдающийся, замечательный, прекрасный, крупнейший*; 2) субстантивов, обозначающих а) микрополе новаторства: *основатель, основоположник, создатель, первопечатник*; б) оценку интеллектуальной деятельности личности: *мыслитель, просветитель, защитник, защитница, гуманист*. в) оценку профессионального совершенства: *классик, мастер, глава, звезда, песняр*.

Как правило, данная лексика представлена в биографических текстах в исторически устоявшейся социумной оценке ярчайших представителей, к примеру, русской и белорусской литературы (*великий, талантливый, гениальный, замечательный) русский писатель, основоположник русской реалистической литературы, создатель современного литературного языка, солнце русской поэзии, гениальный русский писатель–реалист, один из самых известных писателей мира, мастер короткого рассказа, яркая звезда русской поэзии; славный сын белорусского народа, крупнейший представитель белорусской культуры, создатели современного белорусского литературного языка, песняр белорусского народа, символ национальной белорусской интеллигенции, гордость белорусской литературы, классик белорусской литературы*).

Определенную трудность вызывают у учащихся особенности лексико–фразеологической сочетаемости слов. Применительно к биографическим текстам, говоря о творческой деятельности писателя или просветителя, учащиеся испытывают определенные трудности в выборе прямого объекта при употреблении глаголов: *показывать, изображать, рисовать, воспевать, описывать, отражать, выразить, ставить*. Например: *изображать жизнь (жизнь общества), природу, действительность; выразить мысли и чувства народа, интересы народа, политические взгляды; воспевать любовь, дружбу, радости жизни; описывать характеры и судьбы*.

3. Ошибки, возникающие на уровне формирования грамматических навыков:

1) Отсутствует понимание семантических и структурных особенностей синтаксических конструкций, обладающих квалификативно–оценочным смыслом. Например, сложными для восприятия иностранными учащимися являются такие предложения, как: *А.С.Пушкин – основоположник русской реалистической литературы. Николай Гусовский – крупнейший представитель белорусской культуры эпохи Возрождения. Марина Цветаева – яркая звезда русской поэзии начала XX века.*

2) Отсутствует связь «форма – значение» на грамматическом уровне. Учащиеся не воспринимают структуру текста, содержащую ценностные ориентиры и уровни.

Многолетняя практика по обучению иностранных учащихся–гуманитариев начального этапа на факультете доуниверситетского образования Белорусского государственного университета показывает, что традиционная система упражнений, направленная на овладение технологией чтения, является недостаточной для рецепции биографических текстов. Помочь обучаемому научиться воспринимать и продуцировать биографический текст, предупредить трудности, возникающие при чтении биографических текстов, может разработанная нами технология формирования коммуникативной компетенции «Дом для биографического текста», основанная на инновационной образной наглядности, с помощью которой можно предъявить обучающимся модель биографического текста и построить алгоритм ее презентации [10, с. 1540–1544].

В научно–методической литературе описано множество образовательных технологий, цели которых достигаются на основе сочетания технологического подхода к проектированию и осуществлению учебно–воспитательного процесса, организации на уроке развивающих образовательных ситуаций. Основными критериями технологичности являются: концептуальность, системность, управляемость, эффективность, воспроизводимость. Так, В. В. Гузеев выделяет четыре основные идеи, вокруг которых концентрируются образовательные технологии: 1) укрупнение дидактических единиц; 2) планирование результатов обучения; 3) психологизация образовательного процесса; 4) компьютеризация образовательного процесса [5].

Укрупнение дидактических единиц (УДЕ) – это локальная система понятий, операций, объединенных на основе их смысловых логических связей и образующих целостно усваиваемую единицу информации [6, с. 52]. Применительно к биографическому тексту реализация идеи УДЕ заключается в моделировании учебного текста. На основе разработанной нами лингводидактической концепции модели-

рования биографического текста, используя инновационную образную наглядность, мы моделируем смысловое пространство текста, выделяем в нем различные уровни, устанавливаем логические связи между ними и строим «дом» для биографии писателя.

Говоря о психологических основах данной технологии, мы исходим из следующих аспектов психологизации образовательного процесса: использования положений теории поэтапного формирования умственных действий теории П. Я. Гальперина [3], организации проблемного обучения; опоры на внутреннюю мотивацию познавательной деятельности учащихся.

Важнейшим понятием теории поэтапного формирования умственных действий является ориентировочная основа деятельности (ООД), которая может служить реальным объектом для работы учащихся. В организации нашей работы над структурой биографического текста, содержащей ценностные характеристики, такими объектами являются «строительные блоки» (фундамент дома, его стены, окна оценки и новаторства, пространства и времени). В теории поэтапного формирования умственных действий они получили название «ориентировочных карт». ООД показывает элементы учебного материала в их взаимосвязи, помогает учащимся в выполнении необходимых для осмысления учебного материала мыслительных операций: разделении информации на части, выделении ключевых элементов, сравнении, ранжировании, установлении связей и отношений, свертывании и кодировании информации. Преодолевая затруднения, возникающие в процессе познания, учащийся усваивает знания, понятия, умения и приобретает навыки.

В процессе работы над структурно–смысловым содержанием биографического текста мы объединяем «строительные блоки» нашего дома в рисунок–опору.

В процессе действий с образной наглядностью присутствуют следующие стадии формирования фонетических, лексических, грамматических навыков: постановка произношения (восприятие, имитация, осознанное воспроизведение, дифференциация, звуковое/интонационное комбинирование); восприятие слова и осознание его значения «значение–форма», комбинированное употребление слова в различных сочетаниях, употребление слова в различных контекстах; правильное употребление грамматической формы в речи, осознание ее значения «значение–форма». Основные качества речевого умения (целенаправленность, динамизм, продуктивность, интегрированность, иерархичность) [9, с. 34–35] реализуются в процессе анализа созданной преподавателем и учащимися ориентировочной основы деятельности. Учащиеся анализируют рисунок, аргументируют образную структуру текста и создают вторичный текст по рисунку–

опоре. На данном этапе формируются когнитивно–коммуникативные умения, т.е. умения проявлять интерес и внимание к фактам чужой культуры, что является основой формирования взаимодействия между человеком и миром, отраженным в языке. Многократное возвращение к тексту, к рисунку–опоре способствует установлению прочных ассоциативных связей и формированию культуроведческих умений.

Таким образом, мы полагаем, что, процесс восприятия и понимания биографических текстов может быть представлен как поисково–технологический, предполагающий предъявление лингвистического и культуроведческого материала в метафорическом ключе с целью облегчения процесса познания, обеспечения интереса к учебному материалу, формирования положительной учебной мотивации за счет пересмотра условий, в которых функционирует операционный компонент деятельности.

Список литературы

1. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Белянин, В. П. Психолингвистическая модель текста–биографии и методика работы над ним / В. П. Белянин // Русский язык для студентов–иностранцев. Сборник методических статей. – М. : Русский язык, 1990. – С. 18–25.
3. Гальперин, П. Я. Введение в психологию / П. Я. Гальперин. – Ростов–н/Д, 1999. – 332 с.
4. Гершунский, Б. С. Образование в третьем тысячелетии: гармония знания и веры (прогностическая гипотеза образовательного триумфа) / Б. С. Гершунский. – М., 1997. – 120 с.
5. Гузеев, В. В. Теория и практика интегральной образовательной технологии / В. В. Гузеев. – М. : Народное образование, 2001. – 224 с.
6. Запрудский, Н. И. Современные школьные технологии: пособие для учителей (Мастерская учителя) / Н. И. Запрудский. – Минск, 2006. – 288 с.
7. Канарская, О. В. Инновационное обучение: методика, технология, школьная практика / О. В. Канарская. – СПб., 1997. – 480 с.
8. Кулибина, Н. В. Лингвострановедческая направленность работы над художественным текстом в рамках практического курса русского языка для филологов / Н. В. Кулибина // Русский язык для студентов–иностранцев. Сборник методических статей. – М. : Русский язык, 1987. – № 24. – С. 119–126.

9. Пассов, Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов. – М. : Русский язык, 1989. – 277 с.

10. Проконина, Ж. В. Технология «Дом для биографического текста» в формировании коммуникативной компетенции будущих филологов / Ж. В. Проконина // Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы: материалы II Междунар. конф., посвященной 55-летию преподавания русского языка в Испании. – Granada, 2010. – С. 1540–1544.

11. Шибко, Н. Л. Развитие культуроведческих умений у иностранных студентов филологических факультетов при обучении говорению (на материале односоставных предложений русского языка). Автореферат ... канд. пед. наук / Н. Л. Шибко. – Минск, 2003. – 14 с.